

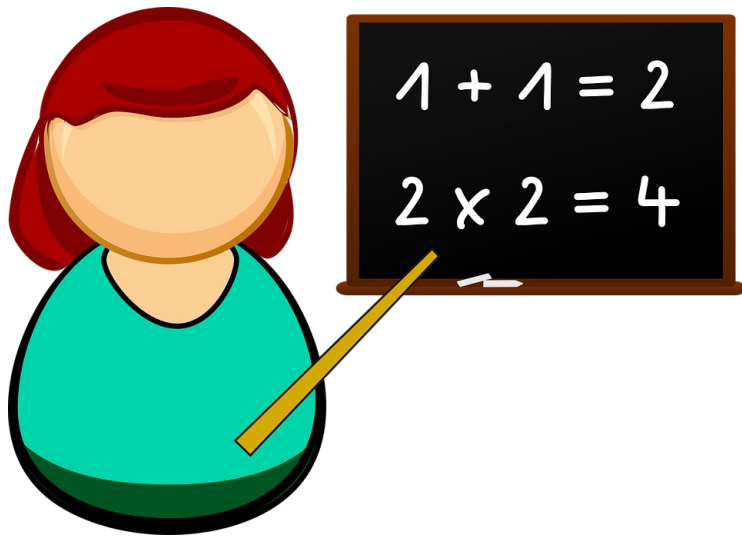
Projekt „Sprachdetektive“ - Mehrsprachigkeit in unserem Umfeld entdecken





Plån för hüt:

- Einführung:
 - Was ist „Linguistic Landscape (LL)“?
- Einsatzmöglichkeiten von LL im Unterricht



Mathematik - (alt)Griechisch



Kommissar - Russisch



Parfüm - Französisch



Shorts - Englisch



Spaghetti - Italienisch



- **Global:** rd. 7000 Sprachen auf der Welt
lt. *UNESCO Atlas of World's Languages in Danger* über 2500 Sprachen gefährdet

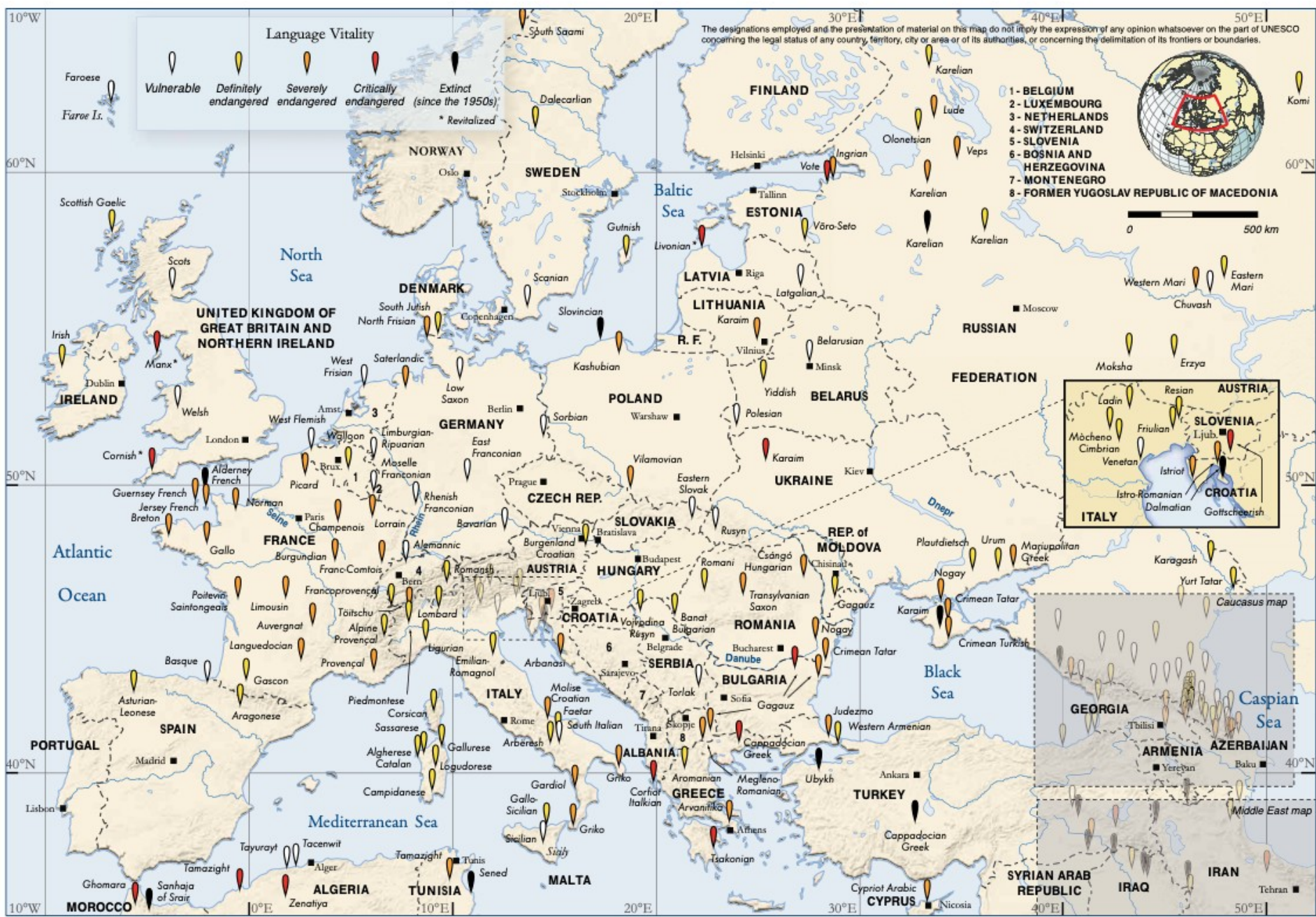


Von grot tau lütt:



- **Global:** rd. 7000 Sprachen auf der Welt
lt. *UNESCO Atlas of World's Languages in Danger* über 2500 Sprachen gefährdet
- **Europa:** 24 Amtssprachen, 3 Alphabete, rund 60 weitere Regional- oder Minderheitensprachen (RMS)
ca. 40 bis 50 Millionen Menschen sprechen eine RMS (EK 2019, siehe Lit.-Liste)





- **Europa:** Schutz der RMS durch die *Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen*

→ Erklärfilme des Niederdeutschsekretariats (siehe Lit.-Liste)

→ Infografik im Projekt „Jugend verkloort Platt“ des Länderzentrums für Niederdeutsch in Bremen (siehe Lit.-Liste)



Platt in Straßennamen – Platt in Strätennåmens

(Auswahl/Utwåhl)



- Neubrandenburg: Am Utkiek, Fischerbänk, Klöterpottsweg, Mudder-Schulten-Str., Uns Hüsung
- Koserow: Achterstr., Störtebekerweg, Triftweg
- Bergen a. R.: Störtebekerstr., Likedeelerstr., Kiekut
- Wittenburg: Bei den Steegen, Theodor-Kliefoth-Str.

1, 119 a2; vgl. *-büdel*.

Klifaut, -o- m. Name des Teufels RoGres;
Nd. Kbl. 15, 27^a. PN. *Kliefoth*.

kliffen kläffen, hell und fein bellen, bes. von

Aus: Mecklenburgisches Wörterbuch Wossidlo/Teuchert

Platt in Straßennamen – Platt in Stråtennåmens

(Auswahl/Utwåhl)



- Neubrandenburg: Am Utkiek, Fischerbänk, Klöterpottsweg, Mudder-Schulten-Str., Uns Hüsung
- Koserow: Achterstr., Störtebekerweg, Triftweg
- Bergen a. R.: Störtebekerstr., Likedeelerstr., Kiekut
- Wittenburg: Bei den Steegen, Theodor-Kliefoth-Str.
- Neukloster: Ravensruh, Rügkamp
- Dierhagen: Am Rökerberg
- Malchin: Unkel-Bräsig-Strat, Uns Hüsung, Striefeld, Deipwohrenstrat, Achterstraße
- Bad Doberan: Am Brink, Eikboomstr., In den Hörn, In der Hörn, Krischan-Klammbüdel-Weg, Utkiek
- Waren: Radenkämpfen (raden i. d. Bed. von roden), Papenbergstr., Bornstr., Appelstieg, Am Ellernbruch
- Lüssow: Oewerdieken
- Röbel: Achter de Muer, Unkel-Bräsig-Strat
- Demmin: Brinkstr., Woldeforst
- Torgelow: Stubbenkamp, Drögeheider Str.

Platt in Strätennåms

ELLER (= Erle)
Ellernsträt
Ellerbuschoort
Ellernbrook
Achter de Ellern

BROOK (= Sumpfland, Moor mit Bäumen und Sträuchern)
In'n Brook
Möhlenbrook
Aubrook

POGG (= Frosch)
Poggenkuhl
An'n Poggenpohl
Poggenmoorsträt

IMM (= Biene)
Immenhoff
Immhoff

HAGEN (= Hecke)
An'n Kattenhagen
Hagenweg
An'n grönen Hagen

UL (= Eule)
Ulenkroog
Ulenhorster Weg
Ulenflucht

FLEET (= Wasserlauf)
Fleetsträt
Rethfeldsfleet
An'n Diekfleet

HOORN, HÖORN (= Ecke, Winkel)
Lindhoornsträt
An de Hoornstücken
Scheve Hoorn

KAMP (= Feld)
Lindenkamp
Steenkampsfeld
Dannenkamp
Hogenkamp

E EK, EIK (= Eiche)
Bi de Eek
Eiksträt
Achter de Dubbeleek
Na de Eekkatt

APPEL (= Apfel)
Appelsträt
Appelhoff
Appelweg

KOBEN (= Pferch, Stall)
Brummkoben
Koben
Achtern Kaben

KOPPEL (= eingezäunte Wiese)
Klene Koppel
Dammkoppel
Koppelweg

PADD (= Pfad)
Klöönpadd
Schaulpadd
Richtpadd
Melkpadd

STEEN (= Stein)
Steenbrook

HOFF (= Hof)
Immhoff
Olen Hoff
Stehnkenshoff
Bi'n Eekhoff

WISCH (= Wiese, Weide)
Dammwischkamp
In de Wisch
Mittelwischweg
Na de Wischen

FÖHR, FUHR (= Föhre, Kiefer)
Fuhrenweg
Fuhrenkamp
Fuhrenpiaan

DÖRP (= Dorf)
Bi'n Dörpsdiek
Dörpsträt
Dörpsplatz
Vör't Dörpshus

DIEK (= Deich)
Diekweg
Butendiek
An'n Diek

SCHAAP, SCHOOP, SCHÄP (= Schaf)
Schoopwäsch
Schaapkamp
Schäperwiese



GRÖÖNLAND (= Grünland)
Gröönländredder
Gröönländbrook
Gröönländweg



Länderzentrum für Niederdeutsch gGmbH
E-Mail: info@lzn-bremen.de
www.lzn-bremen.de

Recherche & Inhalt:
6., 7. und 9. Klasse
KGS Tarmstedt

Übertragung ins
mecklenburg-vor-
pommersche Platt:



UNIVERSITÄT GREIFSWALD
Wissen tackt. Seit 1456



Mit freundlicher
Unterstützung von:



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



Hinweis: Die Quellenangaben befinden sich auf der Rückseite.

Infografik des Projekts „Jugend verκλοort Platt“

Film zur westniederdeutschen Version der Grafik: <https://www.youtube.com/watch?v=z6BACtXWUo8> (Dauer ca. 3:30)

Was ist „Linguistic Landscape“?

„The language of public road signs, advertising billboards, street names, place names, commercial shop signs, and public signs on government buildings combines to form the linguistic landscape of a given territory, region or urban agglomeration.“ (Gorter/Marten/Van Mensel, 2012)



Raststätte Fuchsberg, 2017

Was ist „Linguistic Landscape“?

- beschäftigt sich mit Sichtbarkeit und Wahrnehmbarkeit von schriftlicher Sprache im öffentlichen Raum
- dokumentiert Verwendung verschiedener Schriftsprachen in multilingualen Gesellschaften auf orts- bzw. objektfesten Zeichen (Hinweisschilder, Aufkleber...)
- Rückschlüsse auf Kultur des Zusammenlebens und auf Machtverhältnisse in mehrsprachigen Gesellschaften (Reihenfolge der Sprachen, Schriftgrößen, Positionen)
- top-down (z.B. Orts- oder Straßenschilder) und bottom-up (z.B. priv. oder geschäftl. Beschilderung, Graffiti)



Zweisprachiges Ortsschild in Sewekow
(Brandenburg, 2020)

Didaktisches Potential





DEUTSCH

- Im Deutschunterricht lernen sie [die Schülerinnen und Schüler] zu lesen und zu schreiben sowie Lesen und Schreiben zu nutzen,
- sich situationsangemessen und adressatengerecht zu verständigen,
- die kreativen Möglichkeiten von Sprache zu gebrauchen,
- Sprache und Sprachgebrauch zu reflektieren,
- Sprache in ihrer kulturellen, interkulturellen und ästhetischen Funktion zu verstehen.





- DEUTSCH**
- Im Deutschunterricht lernen sie [die Schülerinnen und Schüler] zu lesen und zu schreiben sowie Lesen und Schreiben zu nutzen,
 - sich situationsangemessen und adressatengerecht zu verständigen,
 - die kreativen Möglichkeiten von Sprache zu gebrauchen,
 - Sprache und Sprachgebrauch zu reflektieren,
 - Sprache in ihrer kulturellen, interkulturellen und ästhetischen Funktion zu verstehen.
- FREMDSPRACHE** - Auf das Fach Fremdsprache sollte im Schulhaus und in den Klassenräumen durch Poster, Beschriftungen u. ä. aufmerksam gemacht werden. Geeignete Schulprojekte erleichtern die Schaffung einer interkulturellen Lernatmosphäre und fördern das Bedürfnis, Fremdsprachen zu erlernen.
- SACHUNTERRICHT** - trägt zur grundlegenden Bildung durch die Einführung in [...] Grundfragen des Zusammenlebens in verschiedenen Gemeinschaften und damit verbundene Rechte und Pflichten [bei]. An Beispielen aus ihrer Erfahrungswelt lernen die Schülerinnen und Schüler Möglichkeiten kennen, wie sie ihre Umwelt mitgestalten und in altersangemessener Weise Verantwortung für diese übernehmen können.
- NIEDERDEUTSCH** - Themen und Inhalte: „Uns Hüsung“ (S. 9) - Flur- und Gewässernamen, Straßennamen, Regionalgeschichte, Sprache sozialer Gruppen
- „Herkunft und Bedeutung niederdeutscher Inschriften“ (S. 10) - Denkmäler, Kirchen, Grabsteine, Häuser

Anknüpfung an Grundschul-Rahmenpläne

- forschend-entdeckendes Lernen
- außerschulischer Lernort
- fächerübergreifender Unterricht
- unterschiedliche Sozialformen/kooperatives Lernen





- Unterrichtseinheit „Niederdeutsche Alltagsschriftlichkeit“ (Jürgens/Spiekermann 2017)
- Stunde 1: Einstimmung in das Thema → Recherche
→ Sensibilisierung für die Herkunft und Bedeutung von Straßennamen

https://www.uni-muenster.de/imperia/md/content/aermanistik/lehrende/lehrende/spiekermann_h/ue_alltagsschrift_stunde_1_komplett.pdf



UE Alltagsschriftlichkeit – Stunde 1

KV 1
K A T

Straßennamen

Cem ist aufgefallen, dass er sich manche Straßennamen erklären kann und andere nicht. Den Namen „Schlossplatz“ findet er logisch. Damit wird der Platz vor dem Schloss bezeichnet. Auch den Namen „Schmale Straße“ findet er gut. Denn die Straße ist wirklich sehr schmal. Aber was ist mit den folgenden Straßennamen?



Aufgabe:

Recherchiere im Internet, warum die Straßen in Münster so heißen und schreibe dein Ergebnis in die Kästen auf der nächsten Seite. Notiere auch, was der Name mit dem Plattdeutschen zu tun hat.



UE Alltagsschriftlichkeit – Stunde 1

KV 1
K A T

Krummer Timpen:

Bült:

Horstberg:

Buddenstraße:

Spiekerhof:

Drubbel:



- Stunde 2 und 3: Fokussierung auf ein Beispiel (Werbung auf Niederdeutsch)
 - Reflexion über den Sinn von Werbung sowie Verbreitung und Funktion von Niederdeutsch
 - Übersetzung niederdeutscher Sprüche



UE Alltagsschriftlichkeit – Stunde 3

KV 5
 KA 2

Ideen für Werbung auf Plattdeutsch

1. Lies dir die folgenden Sätze und Sprüche durch. Übersetze sie dann mit Hilfe der Wörterliste auf Hochdeutsch. Schreib deine Lösungen unten in die Kästen.
2. Überleg dir dann, für welche Geschäfte man mit den Sprüchen bzw. Sätzen jeweils Werbung machen könnte und begründe deine Meinung. Schreib deine Lösungen unten in die Gedankenblasen.

Bi us könnt ji iätten jüst äs to
 Huus. _____

Werbung für

 Begründung:

Usse Kaorn kümp ut't Mönster-
 land. _____

Werbung für

 Begründung:



UE Alltagsschriftlichkeit – Stunde 2 und 3

KV 6
 KA 9

Wörterliste – Werbung auf Plattdeutsch

| Hochdeutsch | Plattdeutsch |
|---------------------|--------------------|
| werden es wird | warden et wäd |
| groß | grauf |
| sparen | spaoren (spao'r'n) |
| Not | Naut |
| essen | iätten |
| gerade so, genau so | jüst |
| als, wie | äs |
| unser | usse |
| kommen es kommt | kuemen et kümp |
| aus dem | ut et (ut't) |

Beispiel aus Wismar

Übersetzen Sie den Spruch. Wofür wird hier Werbung gemacht?
Æwersetten Sei denn Schnack. För wat ward hier worben?



2018



- Stadtpaziergang
 - Erkundung des Ortes auf der Suche nach Zeugnissen niederdeutscher Alltagsschriftlichkeit
 - finden, festhalten, übersetzen, reflektieren
 - ungesteuert oder gesteuert auf vorgegebener Route
 - im eigenen Ort oder auf Klassenfahrt

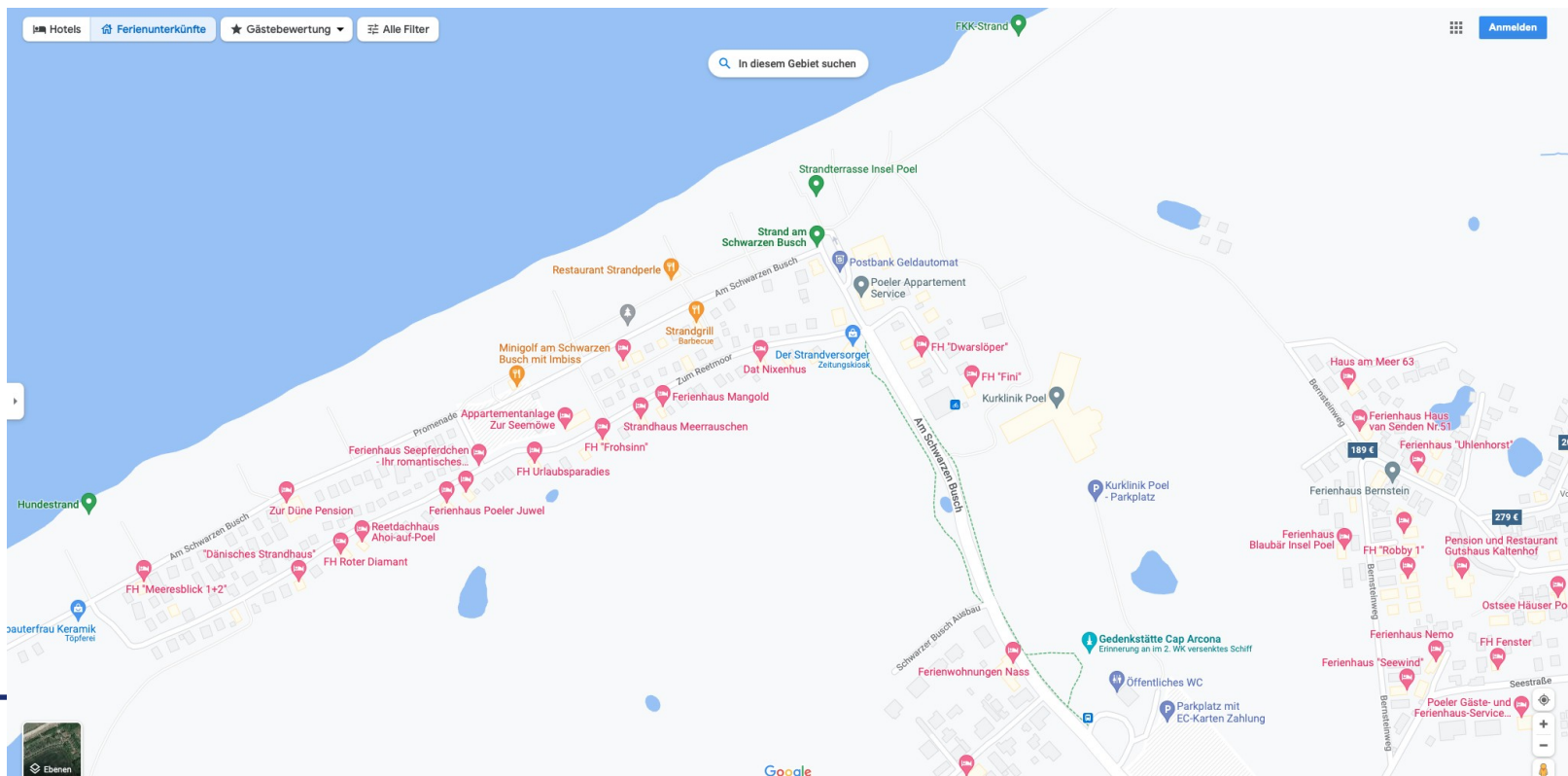
- Projektunterricht: Stadtralley/Krimistadtralley konzipieren und durchführen
Ausstellung „Niederdeutsche Alltagsschriftlichkeit in meiner Stadt“ in der Schule,
einer städtischen Einrichtung oder online
Erstellen einer Präsentation zum Austausch von Gruppenarbeitsergebnissen
(Fundstücken)
Erstellen einer Dokumentation (Fotoalbum, bookcreator) zum Austausch mit
anderen Klassen

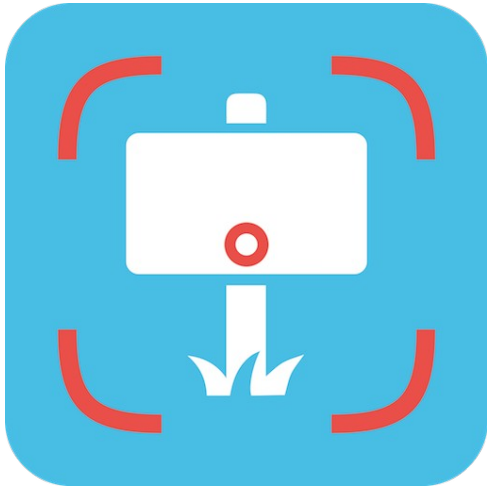
Weiterentwicklung

(siehe auch Tröster-Mutz)



- Konzept auf Medien anwenden, dadurch mögliche Vereinfachung der Durchführung
 - Printmedien: Sprachverwendung in der Zeitung
 - Internet: Seiten zu einem Thema sprachlich untersuchen
 - Fernsehen/Radio: Welche Sprachen werden verwendet?
- virtuelle Räume zur Recherche nutzen (maps, Lingscape)





Lingscape: Sammlung (App) und Recherche (Web)

- citizen-science-Projekt der Universität Luxemburg
- Ziel: Sammlung, Dokumentation und Analyse von Sprachverwendung weltweit
- <https://lingscape.uni.lu>



Potential für die Sprachvermittlung



Weiterentwicklung für die Sprachvermittlung



Sprechanlass:

Was für Sprachen
findest du in diesem
Speiseplan?

*Wat för Språken finnst
Du in denn Ätensplån?*

Erzähle auf Platt,
welches Menü du
an welchem Tag
essen willst.

*Vertell up Platt, weck
Menü du an wecken
Dach äten wist.*

Speiseplan

< 02.05.2022 - 08.05.2022 (KW18) >

Drucken Bilder ausblenden = bereits bestellt

| | Mo, 02.05.2022 | Di, 03.05.2022 | Mi, 04.05.2022 | Do, 05.05.2022 | Fr, 06.05.2022 |
|---------------|---|--|--|---|--|
| Menü 1 | <ul style="list-style-type: none"> Jägerschnitzel^(103, 101, 102, 03, 02, 04, 108, 109) Erbsen- Möhren- Kohlrabigemüse Salzkartoffeln <p>4,20 € Details</p> | <ul style="list-style-type: none"> Tortellinisuppe^(103, 101, 102, 06, 108, 109) Baguette^(103, 101) <p>4,20 € Details</p> | <ul style="list-style-type: none"> überbackene Hackschnitze^(103, 101, 102, 109) Barbecue Sauce^(101, 06, 07, 05, 108) Stampfkartoffeln^(102, 105) <p>4,20 € Details</p> | <ul style="list-style-type: none"> Hefeklöße^(103, 101, 102, 07) Waldbeersauce^(07, 05) <p>4,20 € Details</p> | <ul style="list-style-type: none"> Schinken- Sahne- Sauce^(101, 102, 06) Spaghetti^(103, 101, 107) <p>4,20 € Details</p> |
| Menü 2 | <ul style="list-style-type: none"> gedünsteter Dorsch⁽⁰⁷⁾ Honig-Sensauce^(101, 102) Wildreis- Gemüsepfanne <p>4,20 € Details</p> | <ul style="list-style-type: none"> 4 kleine Bratwürste^(07, 08, 05) Bohnen^(101, 102) Bratkartoffeln <p>4,20 € Details</p> | <ul style="list-style-type: none"> Backkartoffel Blattspinat⁽¹⁰²⁾ Fetakäse⁽¹⁰²⁾ <p>4,20 € Details</p> | <ul style="list-style-type: none"> Hähnchengyros^(06, 108, 109, 106) Tzatziki⁽¹⁰²⁾ Tomatenreis <p>4,20 € Details</p> | <ul style="list-style-type: none"> Kräuterchampignon^(06, 108, 109) Fingermöhren Brokkoli Stampfkartoffeln^(102, 105) <p>4,20 € Details</p> |
| Salat | <ul style="list-style-type: none"> Oliven Peperoni Lollo Rosso.Gurke.Paprika Kräuterbaguette^(102, 01) <p>4,20 € Details</p> | <ul style="list-style-type: none"> Erdbeeren verschiedene Blattsalate Baguette^(103, 101) <p>4,20 € Details</p> | <ul style="list-style-type: none"> Garnelen Eisberg.Rucola.Gurke Tomate.Paprika Knoblauchbaguette^(103, 101, 102) <p>4,20 € Details</p> | <ul style="list-style-type: none"> Brezel^(101, 07, 08) Lollo Rosso.Friseesalat Radieschen Gurke.Paprika <p>4,20 € Details</p> | <ul style="list-style-type: none"> Geflügelleber⁽¹⁰¹⁾ Eisberg.Feldsalat.Tomate Mehrkornbrötchen^(101, 102, 109, 106, 107) <p>4,20 € Details</p> |

Mensamax Speiseplan (web), 4.5.2022

Reflexion/Übersetzungsarbeit/Schreibanlass:

Konzeption und Umsetzung von mehrsprachigen Schildern im Schulgebäude

- Welche Sprachen sind vorhanden?
- Welche Sprachen sollen ebenfalls verwendet werden?
- In welcher Reihenfolge?
- Wie kann man den Eindruck einer Hierarchisierung vermeiden?



„Mien Dromladen“ (Schreib- und Sprechanlass, kreatives Gestalten, szenisches Spiel):

Was für einen Laden würdest du gern aufmachen? Schreibe eine Liste von Dingen, die du verkaufst.
Zeichne deinen Laden und denke dabei auch an niederdeutsche Beschriftung!

Schreibe einen pldt. Werbespruch für deinen Laden/Wähle eine niederdeutsche Redewendung als
Werbespruch für deinen Laden aus. (Auswahl vorgeben)

→ Entwicklung von Dialogen

→ Lautes Lesen/Szenische Umsetzung



2018

Literaturliste und weiterführende Links



- Europäische Kommission (2019): Das Unterrichten von Regional- oder Minderheitensprachen an Schulen in Europa.
https://eacea.ec.europa.eu/national-policies/eurydice/sites/default/files/minority_languages_de.pdf
- UNESCO (2010): Atlas of World's Languages in Danger.
<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000187026/PDF/187026eng.pdf.multi>
- Bundesraat för Nedderdüütsch: Erklärfilme (hoch und platt) und Broschüren zur Sprachencharta:
<https://www.niederdeutschsekretariat.de/erklaerfilme-zur-europaeischen-sprachencharta/>
- Länderzentrum für Niederdeutsch Bremen: „Jugend verkloort Platt“. Infografiken zum Thema Niederdeutsch.
<https://www.laenderzentrum-für-niederdeutsch.de/download-area/schulmaterialien/>
M-V-Version unter:
<https://germanistik.uni-greifswald.de/institut/arbeitsbereiche/kompetenzzentrum-fuer-niederdeutschdidaktik/service/didaktische-materialien/jugend-verkloort-platt/>
- Greve, Dieter (2016): Flurnamen in Mecklenburg-Vorpommern mit einem Lexikon der Flurnamenelemente (Flurnamen von A – Z).
https://stiftung-mecklenburg.de/wp-content/uploads/2017/02/Dieter_Greve_Flurnamen_von_A_bis_Z.pdf
- Gorter, Durk/Marten, Heiko F./Van Mensel, Luk (Hgs.) (2012): Minority Languages in the Linguistic Landscape.
- Spiekermann, Helmut/Jürgens, Hans-Joachim: Vortrag „Niederdeutsch im öffentlichen Raum“ (online-Ringvorlesung LzN).
<https://www.youtube.com/watch?v=sWYEpsWpWao> (Dauer ca. 36 min)
- Lehrmaterialien WWU Münster: https://www.uni-muenster.de/Germanistik/cfn/Studium/Ndt_Grundschohle.html
- Tröster-Mutz, Stefan (2020): Durch Sprachspaziergänge Sprache im Alltag entdecken. In: Stein, M./Jungwirth, M. u.a. (Hrsg.):
Forschen.Lernen.Lehren an öffentlichen Orten – The wider view. Tagungsband. Münster: WTM-Verlag. 281-286.
https://www.academia.edu/32673834/Sprachlandschaften_und_Sprachspaziergänge